Sensurveiledning
TYR 1030/Tyrkisk C, Høsten 2024

Dette er en 4 timers skoleeksamen. Den består av tre (3) deler og studentene skal besvare alle deler. Alle deler skal besvares og bestås for at eksamen som helhet bestås. Det er ikke lov å bruke hjelpemidler, gloser er gitt.
Denne sensurveiledningen er ment til å gi en generell idé om hva sensuren legger vekt på under sensureringen av svarene. Ved noen spørsmål kan det være andre riktige måter å svare på, særlig på oversettelser, sensur kan vurdere mulige svar ved å ta hensyn til hva som forventes av spørsmålet og grad av grammatisk korrekthet og innhold av svarene.

Del A

"Oversett utdrag av følgende pensumtekst til norsk (fra avisteksten *Büyükada'da hüzünlü buluşma).*"

Her skal studentene oversette et utdrag av pensumtekst til norsk. Gloser er gitt under teksten. Det forventes at teksten skal gjengi korrekt innhold på grammatisk korrekt norsk. Det skal gjenspeile (så vidt det lar seg å gjøre) de tyrkiske grammatiske konstruksjonene i norske oversettelsen, for eksempel relativsetninger, adverbiale setninger, ved å bruke tilsvarende grammatisk og semantisk korrekte konstruksjoner på norsk. Sensuren legger vekt på hvor forståelig og grammatisk korrekt ble setningene oversatt fra tyrkisk til norsk og ser på helheten av oversettelsen for å vurdere om den er bestått eller ikke bestått.

Del B

"Besvar følgende spørsmål om teksten gitt ovenfor på tyrkisk. Besvar med fulle setninger og forklaringer."

Her er det 6 spørsmål på tyrkisk som er blitt spurt om teksten ovenfor i Del A og de skal besvares på tyrkisk. Denne delen går ut på å teste studentens leseforståelse og evne til å svare på spørsmålene på en korrekt måte. Her skal studentene svare på spørsmålene på tyrkisk ved å gi innholdsmessige og grammatisk korrekte svar.

Sensuren vurderer om spørsmålene ble forstått og om svarene er grammatisk korrekte.

Del C

"Besvar følgende grammatiske spørsmål i tilknytning til teksten *Büyükada'da hüzünlü buluşma* på norsk."

Det ble spurt om 6 forskjellige konstruksjoner i denne delen. Denne delen besvares på norsk. De konstruksjone som ble valgt fra teksten i Del A utgjør spørsmålene i Del C. Denne delen tester grammatikkunskapen og dens formidling på en korrekt måte. Disse spørsmålene kan svares på ved å nevne hvilke endelser de er, og beskrive grammatiske funksjonene på en utfyllende måte. Sensurene forventer at etter at studentene gir en korrekt beskrivelse og nevner de grammatiske termene på disse formene, skal studentene gi en utfyllende forklaring på hva slags funksjon disse formene har og hvilke type konstruksjoner de lager. I tillegg, kan studentene forklare disse konstruksjonene ved å gi andre eksempler og viser til bruken av disse endelsene for å illustrere deres betydning og funksjon på tyrkisk, med oversettelse til norsk.